

Annex C Les escales DIALANG

Aquest annex conté una descripció del sistema DIALANG d'avaluació de llengües, que és una aplicació del *Marc* a una proposta de diagnòstic. Se centra en els enunciats de l'autoavaluació que utilitza el sistema i en l'estudi de calibratge dut a terme com a part del desenvolupament d'aquest sistema. També inclou dues escales descriptives que es basen en el *Marc* i que s'utilitzen per informar dels resultats del diagnòstic i explicar-los als aprenents. Els descriptors d'aquest projecte es van graduar i es van equiparar amb els nivells del *Marc* utilitzant el mètode núm. 12 (model de Rasch) exposat al final de l'annex A.

El projecte DIALANG

El sistema d'avaluació DIALANG

El projecte DIALANG és un sistema d'avaluació destinat a aprenents de llengües que volen saber quin domini tenen de la llengua que estudien. El projecte DIALANG es porta a terme amb el suport econòmic de la Comissió Europea i de la Direcció General d'Educació i Cultura (Programa SOCRATES, Acció LINGUA).

El sistema, que inclou autoavaluació, proves lingüístiques i realimentació, està disponible en catorze llengües europees: l'alemany, l'anglès, el danès, l'espanyol, el finès, el francès, el grec, l'holandès, l'irlandès, l'islandès, l'italià, el noruec, el portuguès i el suec. DIALANG es distribueix a través d'Internet de forma gratuïta.

El marc d'avaluació de DIALANG i les escales descriptives utilitzades per informar dels resultats als usuaris es basen directament en el *Marc de referència*. Els enunciats d'autoavaluació utilitzats a DIALANG també s'han extret majoritàriament del *Marc* i s'han adaptat quan ha estat necessari per acomodar-los a les necessitats específiques del sistema.

La finalitat de DIALANG

El projecte DIALANG s'adreça a les persones adultes que volen conèixer el seu nivell de domini d'una llengua i obtenir realimentació sobre la solidesa o les mancances d'aquest domini. El sistema també proporciona als aprenents consells sobre la manera de millorar les seves habilitats lingüístiques i, a més, intenta augmentar la seva consciència de l'aprenentatge i del domini de la llengua. El sistema no expedeix certificats.

Els usuaris principals d'aquest sistema seran alumnes que aprenen llengües de manera independent o seguint cursos acadèmics. No obstant això, moltes característiques del sistema també poden ser útils per als professors de llengua.

Procediment d'avaluació de DIALANG

El procediment d'avaluació de DIALANG consta de les etapes següents:

1. Tria de la llengua de recepció de la prova (de les catorze possibles)
2. Inscripció
3. Tria de la llengua de què es vol ser avaluat (de les catorze possibles)

4. Prova de nivell de vocabulari
5. Tria de l'habilitat (comprensió lectora, comprensió oral, expressió escrita, vocabulari, estructures)
6. Autoavaluació (només en comprensió lectora, comprensió oral i expressió escrita)
7. El sistema fa una estimació prèvia de la capacitat de l'aprenent
8. S'administra una prova de dificultat adequada al nivell estimat
9. Realimentació

En entrar al sistema els aprenents escullen primer la llengua en què volen llegir les instruccions i rebre la realimentació. Després de la inscripció se'ls presenta una prova de col·locació que també estima la quantitat de vocabulari. Un cop triada l'habilitat de què volen ser avaluats, se'ls presenten diversos enunciats d'autoavaluació abans de fer la prova seleccionada. Aquests enunciats d'autoavaluació cobreixen l'habilitat en qüestió, i l'aprenent ha de decidir si pot fer o no l'activitat que es descriu en cada enunciat. L'autoavaluació no és possible per a les altres dues àrees que avalua DIALANG, el vocabulari i les estructures, perquè no hi ha enunciats de referència al *Marc*. Després de la prova, com a part de la realimentació, s'informa els aprenents de si el seu nivell de domini autoavaluat difereix del nivell de domini que els assigna el sistema sobre la base de la seva actuació en la prova. També s'ofereix als usuaris, en la secció explicativa de la realimentació, l'oportunitat d'analitzar les causes possibles que no hi hagi correspondència entre els resultats de la prova i els de l'autoavaluació.

La finalitat de l'autoavaluació en el sistema DIALANG

En el sistema DIALANG els enunciats d'autoavaluació s'utilitzen per dues raons. En primer lloc, es considera que l'autoavaluació és una activitat important per ella mateixa. Es creu que fomenta l'aprenentatge autònom, que dona als aprenents un control més gran sobre el seu aprenentatge i que fa que augmenti la seva consciència sobre el procés d'aprenentatge.

La segona finalitat de l'autoavaluació a DIALANG és més "tècnica". El sistema utilitza la prova d'establiment del repertori de vocabulari i els resultats de l'autoavaluació per valorar la capacitat dels aprenents i després els proposa la prova amb el nivell de dificultat més adequat a la seva capacitat.

Les escales d'autoavaluació de DIALANG

▪ Fonts

La major part dels enunciats d'autoavaluació utilitzats a DIALANG es van extreure de la versió anglesa del *Marc de referència* (segon esborrany, 1996). En aquest sentit, DIALANG és una aplicació directa del *Marc* amb unes finalitats d'avaluació.

▪ Desenvolupament qualitatiu

El grup de treball de DIALANG que s'ocupa de l'autoavaluació¹ va revisar tots els

¹ El grup estava format per Alex Teasdale (director), Neus Figueras, Ari Huhta, Fellyanka Kaftandjieva, Mats Oscarson i Sauli Takala.

enunciats del *Marc* l'any 1998 i va escollir els que semblaven més concrets, clars i senzills. Es van consultar també els resultats empírics de North (1996/2000) sobre els enunciats. Es van seleccionar més d'un centenar d'enunciats per a la comprensió lectora, la comprensió oral i l'expressió escrita. De la mateixa manera, es van seleccionar enunciats sobre l'expressió oral, però com que l'expressió oral no forma part del sistema DIALANG, no es van incloure en l'estudi de validació descrit més endavant i, per aquest motiu, no apareixen en aquest annex.

La formulació dels enunciats es va canviar de tercer persona, "Pot fer", a primera persona, "Puc fer", perquè s'havien d'utilitzar més per a l'autoavaluació que no pas per a l'avaluació que fan els docents. Es van modificar alguns enunciats per simplificar-los i adequar-los als usuaris a qui anaven destinats; també es van elaborar enunciats nous quan no hi havia material suficient al *Marc* (els enunciats nous apareixen en cursiva en els quadres). El Dr. Brian North, l'autor dels enunciats del *Marc*, va verificar tots els enunciats resultants, i també ho va fer un grup de quatre experts en avaluació i ensenyament de llengües abans que s'acordés la redacció final dels enunciats.

▪ Traducció

Com que DIALANG és un sistema multilingüe, els enunciats d'autoavaluació es van traduir de l'anglès a les altres tretze llengües. La traducció va seguir un procediment concertat. Es van acordar les directrius per a la traducció i la seva aprovació final; el primer criteri de qualitat era que fos comprensible per als aprenents. Inicialment, de dos a tres experts per llengua van traduir els enunciats a la seva llengua de manera independent i després es van reunir per discutir les diferències i acordar una redacció consensuada. Les traduccions s'enviaven al grup d'autoavaluació, els membres del qual tenien el domini lingüístic necessari per comprovar la qualitat de les traduccions a nou llengües. Es va contactar de nou amb els traductors, es van discutir totes les qüestions relacionades amb la redacció i es van acordar les modificacions.

▪ El calibratge dels enunciats de l'autoavaluació

Fins aquest moment DIALANG ha fet l'estudi de calibratge dels enunciats d'autoavaluació. (El calibratge és un procediment que determina estadísticament el nivell de dificultat dels ítems, dels enunciats, etc. per tal de situar-los en una escala.) El calibratge es va fonamentar en una mostra de 304 examinands (disseny complet de la prova) que també van fer diverses proves de DIALANG en finès. Es van presentar els enunciats d'autoavaluació o bé en suec (per a 250 examinands la llengua materna dels quals era el suec) o bé en anglès. A més, la major part dels examinands podien consultar la versió finesa dels enunciats².

² El treball es va fer al Centre d'Estudis de Llengües Aplicades (Centre for Applied Language Studies) de la Universitat de Jyväskylä, que era el centre de coordinació del projecte, entre 1996 i 1999, i el va dur a terme el grup de treball d'anàlisi de dades format per Fellyanka Kaftandjieva (directora), Norman Verhelst, Sauli Takala, John de Jong i Timo Törmäkangas. El centre de coordinació de la Fase 2 de DIALANG és la Freie Universität de Berlín.

La dades es van analitzar amb el programa OPLM (Verhelst *et al.* 1985; Verhelst i Glass, 1995)³. Els resultats de l'anàlisi van ser molt bons. Gairebé el 90% dels enunciats es podia situar a l'escala (és a dir, s'ajustaven al model estadístic utilitzat). Les tres escales d'autoavaluació que es van construir mitjançant el calibratge dels enunciats van ser molt homogènies, tal com ho indicaven els alts índexs de fiabilitat (alfa de Cronbach): 0,91 per a la comprensió lectora, 0,93 per a la comprensió oral i 0,94 per a l'expressió escrita⁴.

Estudis similars de calibratge es portaran a terme quan hi hagi dades empíriques de les altres 13 llengües seguint el procés desenvolupat pel grup d'anàlisi de dades. Aquests estudis demostraran fins a quin punt es poden repetir els excel·lents resultats del primer estudi i si alguns enunciats tendeixen a ser més consistents que d'altres per a finalitats d'autoavaluació.

Encara que el primer estudi de calibratge només és un estudi, cal destacar que evidencia la qualitat de més d'una versió de llengua dels enunciats d'autoavaluació de DIALANG. Això és així perquè la majoria dels aprenents estudiats va poder escollir qualsevol de les tres versions, fins i tot totes tres (sueca, anglesa o finesa) en completar la part d'autoavaluació, encara que la majoria probablement va utilitzar la versió sueca. A causa de l'acurat procediment de traducció, podem suposar amb seguretat que els enunciats d'autoavaluació són en gran mesura equivalents en totes les llengües –suposició que òbviament s'examinarà com a part d'altres estudis de calibratge.

Una altra mostra de la qualitat de les escales d'autoavaluació de DIALANG –i de les escales del Marc– la va aconseguir la Dra. Kaftandjieva en establir una correlació entre els valors de dificultat dels enunciats d'aquest estudi i els valors dels mateixos enunciats aconseguits per North (1996/2000) en un context diferent. La correlació va ser molt alta (0,83) o fins i tot 0,897 si s'exclou algun enunciat que funcionava de manera irregular.

El document C1 presenta 107 enunciats d'autoavaluació per a la comprensió lectora, la comprensió oral i l'expressió escrita que van superar l'estudi de calibratge basat en les dades fineses. Els enunciats de cada quadre s'ordenen en termes de dificultat, des dels més fàcils fins als més difícils. Els enunciats que no es van extreure del *Marc* apareixen en cursiva.

³ L'OPLM és una ampliació del model de Rasch que permet que els ítems difereixin en la seva discriminació. La diferència entre aquest model i el model de dos paràmetres és que els paràmetres de discriminació no es calculen, sinó que s'introdueixen com a constants conegudes.

⁴ El model i les dades globals s'ajustaven força bé ($p=26$) quan els enunciats es calibraven junts. L'encert estadístic en el calibratge basat en habilitats també va ser bo ($p=10$ per a la comprensió lectora, 0,84 per a l'expressió escrita i 0,78 per a comprensió oral).

Altres escales DIALANG basades en el *Marc de referència*

A més dels enunciats d'autoavaluació, DIALANG utilitza dos grups d'escales descriptives basades en el *Marc*. Les escales es refereixen a la comprensió lectora, la comprensió oral i l'expressió escrita.

- La versió més concisa acompanya el resultat de la prova.
- La versió més extensa forma part de la informació addicional sobre els resultats.

▪ Escales concises

DIALANG utilitza escales concises globals per a la comprensió lectora, la comprensió oral i l'expressió escrita per informar dels resultats del sistema. Quan els aprenents reben els resultats de la seva actuació, obtenen una puntuació respecte de l'escala del *Marc*, de l'A1 al C2, i el significat d'aquest resultat es descriu utilitzant aquestes escales ressenyades, les quals es van validar en el context de DIALANG demanant a dotze experts que assignessin cada enunciat a un dels sis nivells. Aquestes escales globals d'informació de resultats les van utilitzar després els experts per assignar cada ítem de les proves de finès de DIALANG a un nivell del *Marc*. Els descriptors es van modificar de la mateixa manera que els enunciats d'autoavaluació. Aquestes escales es presenten en el document C2.

▪ La informació addicional sobre els resultats

La secció d'informació addicional sobre els resultats del sistema d'avaluació utilitza escales que contenen descripcions més extenses de domini de la llengua, relatives a la comprensió lectora, la comprensió oral i l'expressió escrita. La secció proporciona als usuaris consideracions més detallades del que poden fer els aprenents en cada un dels nivells d'habilitat. Els aprenents també poden comparar la descripció d'un nivell concret amb les descripcions dels nivells adjacents. Aquestes escales més detallades es basen també en les escales del *Marc*, però els descriptors es perfeccionen amb l'ajuda d'altres seccions del *Marc* i també amb altres procediments. Aquestes escales es presenten en el document C3.

Els lectors interessats en els resultats dels estudis empírics a què ens hem referit en trobaran una informació més detallada a Takala i Kaftandjieva (en preparació); per obtenir més informació sobre el sistema en general i sobre la realimentació que proporciona, es pot consultar Huhta, Luoma, Oscarson, Sajavaara, Takala i Teasdale (en preparació).

Obres de referència:

- HUHTA, A.; LUOMA, S.; OSCARSON, M.; SAJAVAARA, K.; TEASDALE, A. (En preparació). *DIALANG: "A Diagnostic Language Assessment System for Learners"*. A: Alderson, J. C. (ed.). Case Studies of the Use of the Common European Framework. *Consell d'Europa*.
- NORTH, B. (1996/2000). The development of a Common Framework Scale of Language Proficiency Based on a Theory of Measurement. *Tesi doctoral. Thames Valley University. Reimprès a 2000. Nova York. Peter Lang*.

- TAKALA, S.; KAFTANDJIEVA, F. (En preparació). "Council of Europe Scales of Language Proficiency: A Validation Study". A: ALDERSON, J. C. (ed.). Case Studies of the Use of the Common European Framework. *Consell d'Europa*.
- VERHELST, N.; GLASS, C.; VERSTRALEN, H. (1985). "One-Parameter Logistic Model: OPLM". Arnhem: CITO.
- VERHELST, N.; GLASS, C. (1955). "One-Parameter Logistic Model". A: FISHER, G.; MOLENAAR, I. (eds.). Rasch Models: Foundations, Recent Developments and Applications. *Nova York: Springer-Verlag, 215-237*.

Document C1

Enunciats d'autoavaluació de DIALANG

Nivell del Marc	COMPRESIÓ LECTORA
A1	<p>Puc comprendre la idea general de textos senzills de caràcter informatiu i descripcions breus i senzilles, sobretot si contenen imatges que ajuden a entendre el text.</p> <p>Puc comprendre textos molt breus i senzills, reunint noms familiars, paraules i expressions bàsiques, per exemple tornant a llegir parts del text.</p> <p>Puc comprendre instruccions escrites breus i senzilles, sobretot si contenen imatges.</p> <p>Puc reconèixer noms familiars, paraules i expressions molt senzilles que apareixen en anuncis senzills dins de situacions molt habituals.</p> <p>Puc comprendre missatges breus i senzills com ara postals.</p>
A2	<p>Puc comprendre textos breus i senzills que continguin paraules molt corrents, incloent-hi algunes paraules d'àmbit internacional.</p> <p>Puc comprendre textos breus i senzills escrits en un llenguatge corrent.</p> <p>Puc comprendre textos breus i senzills relacionats amb la meva feina.</p> <p>Puc trobar una informació específica en textos senzills i corrents, com ara anuncis, fullets, menús i horaris.</p> <p>Puc identificar una informació específica en textos escrits senzills, com ara cartes, fullets i articles breus de diari que descriuen fets.</p> <p>Puc comprendre cartes personals breus i senzilles.</p> <p>Puc comprendre cartes i faxos sobre assumptes familiars.</p> <p>Puc comprendre instruccions senzilles sobre aparells que es troben en la vida diària, com ara un telèfon públic.</p> <p>Puc comprendre senyals i avisos que se solen trobar en llocs públics, com ara en carrers, restaurants, estacions de tren, i en llocs de treball.</p>

B1	<p>Puc comprendre textos clars que tractin temes relacionats amb les meves afeccions.</p> <hr/> <p>Puc trobar i comprendre informació general que necessito en textos quotidians, com ara cartes, fullets i documents oficials breus.</p> <hr/> <p>Puc trobar en un text llarg o en diversos textos breus una informació específica que necessito per completar una tasca.</p> <hr/> <p>Puc reconèixer aspectes significatius en articles de premsa senzills que tractin temes familiars.</p> <hr/> <p>Puc identificar les conclusions principals de textos argumentatius escrits d'una manera clara.</p> <hr/> <p>Puc reconèixer la línia general de l'argument d'un text, però no necessàriament amb tots els detalls.</p> <hr/> <p>Puc comprendre la descripció de fets, sentiments i desitjos en cartes personals prou bé per mantenir correspondència amb amics o coneguts.</p> <hr/> <p>Puc comprendre instruccions senzilles relatives a peces d'aparells que estiguin escrites de forma clara.</p>
B2	<p>Puc llegir correspondència relativa a les meves afeccions i comprendre'n fàcilment el significat essencial.</p> <hr/> <p>Puc comprendre articles especialitzats que tractin assumptes que no són de la meva especialitat, a condició que pugui utilitzar un diccionari per confirmar-ne la terminologia.</p> <hr/> <p>Puc llegir molts tipus de textos amb força facilitat, a velocitats diferents i de diferents maneres segons la intenció en llegir-los i el tipus de text.</p> <hr/> <p>Tinc un vocabulari de lectura ampli, però de vegades tinc dificultat amb paraules i expressions que no són habituals.</p> <hr/> <p>Puc identificar ràpidament el contingut i la importància de notícies, articles i informes que tracten un ampli ventall de temes professionals, i puc decidir si val la pena fer-ne un estudi més minuciós.</p> <hr/> <p>Puc comprendre articles i informes relatius a problemes contemporanis en què els autors adopten postures o punts de vista concrets.</p>
C1	<p>Puc comprendre tot tipus de correspondència utilitzant de tant en tant el diccionari.</p> <hr/> <p>Puc comprendre en tot detall instruccions complexes relatives a una nova màquina o procediment encara que no pertanyin a la meva especialitat, sempre que pugui tornar a llegir les seccions difícils.</p>
C2	<p>Puc comprendre i interpretar pràcticament totes les formes de llengua escrita, incloent-hi textos literaris o no literaris de caràcter abstracte, estructuralment complexos o molt col·loquials.</p>

Nivell del Marc	EXPRESSIONÍ ESCRITA
A1	<p>Puc escriure notes senzilles adreçades als amics.</p> <p>Puc descriure el lloc on visc.</p> <p>Puc omplir formularis amb dades personals.</p> <p>Puc escriure expressions i oracions senzilles i aïllades.</p> <p>Puc escriure postals breus i senzilles.</p> <p>Puc escriure cartes i missatges breus amb l'ajuda d'un diccionari.</p>
A2	<p>Puc fer descripcions breus i bàsiques de fets i d'activitats.</p> <p>Puc escriure cartes personals molt senzilles en què expresso agraïment o em disculpo.</p> <p>Puc escriure notes i missatges senzills sobre temes quotidians.</p> <p>Puc descriure projectes i preparatius.</p> <p>Puc explicar el que m'agrada i el que no m'agrada d'alguna cosa.</p> <p>Puc descriure la meva família, les meves condicions de vida, la meva vida escolar i la meva feina present o la més recent.</p> <p>Puc descriure activitats passades i experiències personals.</p>
B1	<p>Puc escriure narracions molt breus que transmeten informació relacionada amb fets rutinaris i exposar les raons d'accions.</p> <p>Puc escriure cartes personals en què es descriuen en detall experiències, sentiments i esdeveniments.</p> <p>Puc descriure detalls bàsics d'esdeveniments imprevisibles, com ara un accident.</p> <p>Puc descriure somnis, esperances i ambicions.</p> <p>Puc prendre nota de missatges que transmeten informacions, problemes, etc.</p> <p>Puc explicar l'argument d'un llibre o d'una pel·lícula i descriure les meves reaccions.</p> <p>Puc donar, d'una manera breu, raons i explicacions sobre opinions, projectes i accions.</p>
B2	<p>Puc avaluar idees i solucions diferents respecte d'un problema.</p> <p>Puc sintetitzar informació i arguments procedents de diverses fonts.</p> <p>Puc construir una cadena d'arguments raonats.</p> <p>Puc especular sobre causes, conseqüències i situacions hipotètiques.</p>
C1	<p>Puc desplegar i sostenir punts de vista amb certa profunditat, utilitzant elements complementaris, raons i exemples pertinents.</p>

Puc desenvolupar sistemàticament un argument, posant l'accent apropiat en aspectes significatius i presentant detalls pertinents de suport.

Puc fer descripcions clares i detallades de temes complexos.

Puc escriure habitualment sense consultar el diccionari.

Puc escriure prou bé per no haver de corregir el meu llenguatge, si no és que el text és important.

C2

Puc proporcionar una estructura lògica, apropiada i eficaç que ajuda el lector a trobar els aspectes significatius.

Puc produir narracions complexes, articles i assaigs fluids i complexos que presenten un cas o ofereixen una valoració crítica de propostes o d'obres literàries.

Puc escriure prou bé perquè els parlants nadius no hagin de corregir els meus textos.

Puc escriure prou bé perquè ni tan sols els professors d'expressió escrita hagin de millorar els meus textos significativament.

Nivell
del Marc

COMPRESIÓ ORAL**A1**

Puc comprendre expressions quotidianes relatives a necessitats senzilles i concretes de la vida diària expressades d'una manera clara, lenta i de forma reiterada.

Puc seguir la parla si s'articula lentament i amb claredat, amb pauses llargues perquè pugui copsar-ne el sentit.

Puc comprendre preguntes, instruccions i indicacions breus i senzilles per anar a algun lloc.

Puc comprendre números, preus i horaris.

A2

Puc comprendre prou per manejar intercanvis senzills i habituals sense gaire esforç.

Puc identificar generalment el tema d'una discussió que té lloc a prop meu si es desenvolupa de manera lenta i clara.

Puc comprendre generalment un discurs clar i estàndard sobre temes familiars, encara que en situacions de la vida real hauria de demanar que em repetissin algun fragment o bé que el formulessin d'una altra manera. Puc comprendre prou per atendre necessitats concretes de la vida quotidiana a condició que la parla sigui clara i lenta.

Puc comprendre oracions i expressions relatives a necessitats immediates.

Puc fer transaccions senzilles en botigues, oficines de correus o entitats bancàries.

Puc comprendre indicacions senzilles sobre com anar d'X a Y, a peu o amb transport públic.

Puc comprendre la informació essencial de fragments breus i enregistrats que tracten d'assumptes quotidians i previsibles si la parla és lenta i clara.

Puc identificar la idea principal de notícies televisades que informen de fets, accidents, etc. si les imatges recolzen el comentari.

Puc copsar la idea principal de missatges i anuncis breus, clars i senzills.

B1

Puc deduir el significat de paraules desconegudes a través del context i comprendre el sentit de la frase si el tema és familiar.

Puc seguir generalment les idees principals de debats extensos, a condició que la dicció sigui clara i que s'utilitzi un llenguatge estàndard.

Puc comprendre el que es diu d'una manera clara en una conversa quotidiana encara que en situacions de la vida real de vegades he de demanar que em repeteixin paraules o frases concretes.

Puc comprendre informació sobre fets relacionats amb temes quotidians o de la feina, i identificar-ne tant els missatges generals com els detalls específics, a condició que es parli amb claredat i que s'utilitzi un accent familiar.

Puc comprendre les idees principals d'un discurs clar i emès en llenguatge estàndard quan es tracten temes familiars i habituals.

Puc comprendre conferències o xerrades que tracten assumptes de la meua especialitat, a condició que el tema sigui familiar i que la presentació sigui senzilla i estigui clarament organitzada.

Puc comprendre informació senzilla de caràcter tècnic, com ara les instruccions d'ús d'un aparell quotidià.

Puc comprendre el contingut de la informació de gairebé tot el material d'àudio enregistrat o emès que tracta temes familiars i que s'articula amb relativa lentitud i claredat.

Puc comprendre moltes pel·lícules en què les imatges i l'acció acompanyen l'argument, i en què la història és senzilla i el llenguatge clar.

Puc copsar les idees principals de les transmissions que tracten temes familiars i d'interès personal quan la llengua s'articula d'una manera relativament lenta i clara.

B2

Puc comprendre en detall el que em diu algú que utilitza un llenguatge estàndard, encara que hi hagi soroll de fons.

Puc comprendre el llenguatge estàndard, tant si es tracta de converses cara a cara com vehiculades a través dels mitjans de comunicació, quan es parla tant de temes familiars com desconeguts de la vida personal, acadèmica o professional. Només un soroll de fons molt fort, una estructura poc clara i/o l'ús d'expressions idiomàtiques em poden causar alguns problemes.

Puc comprendre les idees principals d'un discurs complex sobre temes concrets o abstractes, articulat amb un llenguatge estàndard, incloent-hi discussions tècniques de la meva especialitat.

Puc seguir un discurs extens i línies argumentals complexes a condició que el tema sigui força familiar i que el parlant expressi clarament el fil del discurs.

Puc seguir les idees essencials de conferències, xerrades, informes i altres formes d'exposició en què s'utilitzin idees i un llenguatge complexos.

Puc comprendre anuncis i missatges sobre temes concrets o abstractes pronunciats en llenguatge estàndard i emesos a una velocitat normal.

Puc comprendre gairebé tots els documentals emesos per ràdio i la major part d'altres materials d'àudio emesos o enregistrats pronunciats en llenguatge estàndard, i puc identificar l'estat d'ànim del locutor, el to, etc.

Puc comprendre gairebé totes les notícies de televisió i els programes de temes actuals, com ara documentals, entrevistes en directe, programes d'entreteniment, jocs i la majoria de pel·lícules en què s'utilitza un llenguatge estàndard.

Puc seguir conferències o xerrades que tracten temes de la meva especialitat, a condició que l'exposició sigui clara.

C1

Puc seguir una conversa animada entre parlants nadius.

Puc comprendre prou per seguir un discurs extens sobre temes abstractes i complexos que no siguin de la meva especialitat, encara que pot ser que hagi de confirmar detalls de tant en tant, sobretot si l'accent no m'és familiar.

Puc reconèixer un ampli ventall d'expressions idiomàtiques i col·loquials, i reconèixer els canvis d'estil.

Puc seguir un discurs extens encara que no estigui estructurat clarament i que la relació entre les idees només sigui implícita i no estigui exposada explícitament.

Puc seguir la major part de les conferències, discussions i debats amb relativa facilitat.

Puc extreure informació específica de comunicats públics d'una qualitat deficient.

	<p>Puc comprendre un ampli ventall de material d'àudio enregistrat, incloent-hi llenguatge no estàndard, i puc identificar detalls subtils que inclouen actituds i relacions implícites entre els parlants.</p> <p>Puc seguir pel·lícules que contenen un grau considerable d'argot i d'expressions idiomàtiques.</p>
C2	<p>Puc seguir conferències i presentacions especialitzades que utilitzen un grau alt de col·loquialismes, usos locals o terminologia poc habitual.</p>

Document C2

Les escales (concises) globals per informar dels resultats de les qualificacions de DIALANG

Nivell del Marc	COMPRESIÓ LECTORA
A1	<p>Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell A1 o inferior en l'escala de comprensió lectora del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden comprendre frases molt senzilles, per exemple, les que apareixen en rètols, cartells o catàlegs.</p>
A2	<p>Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell A2 en l'escala de comprensió lectora del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden comprendre textos molt senzills i breus. Es pot trobar informació específica en textos senzills i quotidians, com ara anuncis, fullets, menús i horaris, i es comprenen cartes personals breus i senzilles.</p>
B1	<p>Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell B1 en l'escala de comprensió lectora del Consell d'Europa. En aquest nivell es comprenen textos que contenen un llenguatge quotidià o relacionat amb la feina. També es comprenen cartes personals en què l'emissor descriu fets, sentiments i desitjos.</p>
B2	<p>Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell B2 en l'escala de comprensió lectora del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden comprendre articles i ressenyes sobre temes d'actualitat quan l'escriptor pren una posició determinada respecte d'un problema o expressa un punt de vista concret. També es comprèn gairebé qual-sevol relat curt i novel·la popular.</p>
C1	<p>Els resultats de la prova indiquen que tens un nivell C1 en l'escala de comprensió lectora del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden comprendre textos llargs i complexos que tracten de fets o que són</p>

de caràcter literari, i es poden captar les diferències d'estil. També es pot comprendre el llenguatge d'articles especialitzats i les instruccions tècniques, encara que no siguin de l'especialitat pròpia.

C2 Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell C2 o superior en l'escala de comprensió lectora del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden llegir, sense cap problema, gairebé totes les formes de text, incloent-hi textos abstractes que contenen paraules i elements gramaticals difícils. Per exemple: manuals, articles especialitzats i textos literaris.

Nivell
del *Marc*

EXPRESSIÓ ESCRITA

A1 Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell A1 en l'escala d'expressió escrita del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden escriure postals breus i senzilles, per exemple per enviar records durant les vacances. També es poden emplenar formularis amb dades personals, per exemple el nom, la nacionalitat i l'adreça en el formulari de registre d'un hotel.

A2 Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell A2 en l'escala d'expressió escrita del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden escriure notes i missatges breus i senzills sobre assumptes o necessitats quotidianes. També es poden escriure cartes personals molt senzilles, per exemple d'agraïment.

B1 Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell B1 en l'escala d'expressió escrita del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden escriure textos senzills sobre temes familiars o d'interès personal. També es poden escriure cartes personals que descriuen experiències i impressions.

B2 Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell B2 en l'escala d'expressió escrita del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden escriure textos clars i detallats sobre un ampli ventall de temes relacionats amb interessos propis. Es poden escriure assaigs o narracions que transmeten informació i exposen arguments a favor o en contra d'un punt de vista determinat. També es poden escriure cartes que remarquen la transcendència personal d'esdeveniments i experiències.

C1 Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell C1 en l'escala d'expressió escrita del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden escriure textos clars i ben estructurats, i expressar punts de vista propis amb detall. Es pot escriure sobre temes complexos en cartes,

assajos o narracions, i subratllar-ne els aspectes més importants. També es poden escriure diferents tipus de textos amb un estil segur i personal que és adequat per al lector a qui van adreçats.

C2	Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell C2 en l'escala d'expressió escrita del Consell d'Europa. En aquest nivell es pot escriure amb claredat, fluïdesa i amb un estil adequat. Es poden escriure cartes, informes o articles complexos de manera que ajudin el lector a considerar i recordar els aspectes importants. També es poden fer resums i ressenyes de textos professionals o literaris.
-----------	--

Nivell
del *Marc*

COMPRESIÓ ORAL

A1	Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell A1 o inferior en l'escala de comprensió oral del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden comprendre frases molt senzilles sobre un mateix, sobre les persones que es coneixen i sobre les coses que es posseeixen quan els interlocutors parlen de manera lenta i clara.
A2	Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell A2 en l'escala de comprensió oral del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden comprendre les expressions i les paraules més habituals sobre coses d'importància personal; per exemple, informació personal i familiar molt bàsica, compres, la feina pròpia. També es pot copsar la idea principal de missatges i anuncis breus, clars i senzills.
B1	Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell B1 en l'escala de comprensió oral del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden comprendre les idees principals d'un discurs clar i en llenguatge estàndard sobre temes familiars relacionats amb la feina, l'escola, el temps lliure, etc. Pel que fa a la televisió i a la ràdio, en programes sobre temes actuals o en programes d'interès personal o professional, es poden comprendre les idees principals si la dicció es relativament lenta i clara.
B2	Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell B2 en l'escala de comprensió oral del Consell d'Europa. En aquest nivell es poden comprendre fragments llargs de parla i de conferències, i seguir línies argumentals complexes a condició que el tema sigui raonablement familiar. També es poden comprendre la major part de les notícies de televisió i els programes que tracten temes d'actualitat.
C1	Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell C1 en l'escala de comprensió oral del Consell d'Europa. En aquest nivell es pot comprendre el llenguatge parlat, encara que no estigui estructurat

d'una manera clara i que les idees i els pensaments no s'expressin explícitament. També es poden comprendre programes de televisió i pel·lícules sense gaire esforç.

C2 Els resultats de la teva prova indiquen que tens un nivell C2 en l'escala de comprensió oral del Consell d'Europa. En aquest nivell es pot comprendre qualsevol tipus de llenguatge parlat, tant cara a cara com vehiculat a través dels mitjans de comunicació. També es pot comprendre un parlant nadiu que parli ràpid si s'ha tingut temps de familiaritzar-se amb l'accent.

Document C3

Escales descriptives utilitzades a la secció d'informació addicional sobre els resultats

COMPREENSIÓ LECTORA

Quins tipus de text puc comprendre?

A1 Textos molt breus i senzills, generalment descripcions, sobretot si contenen imatges. Instruccions escrites breus i senzilles, com ara postals i rètols senzills.

A2 Textos sobre assumptes familiars concrets. Textos breus i senzills: cartes i faxos corrents, personals i de negocis, i gairebé tots els senyals i avisos. Les pàgines grogues i els anuncis publicitaris.

B1 Textos clars sobre fets que tracten temes relacionats amb els meus interessos. Material quotidià: cartes, fullets i documents oficials breus. Articles de premsa senzills que tracten temes familiars i que descriuen esdeveniments. Textos argumentatius escrits amb claredat. Cartes personals que expressen sentiments i desitjos. Instruccions sobre peces d'aparells escrites d'una manera clara.

B2 Correspondència relacionada amb els meus interessos. Textos llargs, que inclouen articles especialitzats que no són del meu camp i referències molt especialitzades dins la meva àrea d'interès. Articles i reportatges sobre problemes contemporanis amb punts de vista determinats.

C1 Un ampli ventall de textos llargs i complexos sobre la vida social, professional o acadèmica. Instruccions complexes sobre un aparell o un procediment nou i desconegut que no és de la meva especialitat.

C2 Un ampli ventall de textos llargs i complexos: gairebé totes les formes de llenguatge

escrit. Textos literaris i no literaris de caràcter abstracte, estructuralment complexos o molt col·loquials.

**Què puc
comprende?**

A1

Noms i paraules familiars, i frases bàsiques.

A2

Textos breus i senzills. També puc trobar informació específica en material quotidià.

B1

Llenguatge clar que parli de fets. Argumentacions escrites amb claredat (però no necessàriament tots els detalls). Instruccions clares. També puc trobar una informació que necessito en material quotidià. Puc localitzar una informació específica en un text llarg o en diversos textos diferents.

B2

Puc comprendre amb l'ajuda d'un vocabulari extens i actiu de lectura, però tinc dificultat amb expressions i modismes poc corrents i amb la terminologia. Puc comprendre el significat essencial de la correspondència del meu camp d'interès, i d'articles especialitzats que no són del meu camp (amb l'ajuda del diccionari). Puc obtenir informació, idees i opinions de fonts molt especialitzades dins del meu camp d'interès. Puc localitzar detalls importants en textos llargs.

C1

Puc identificar detalls subtils que inclouen actituds i opinions no enunciadades explícitament. Puc comprendre en detall textos complexos, incloent-hi detalls subtils, actituds i opinions (veg. Condicions i limitacions).

C2

Puc comprendre subtileses d'estil i de significat tant si estan enunciadades de manera explícita com implícita.

**Condicions
i limitacions**

A1

Frases senzilles, llegides d'una en una, i rellegint les parts del text.

A2

Limitat principalment al llenguatge corrent i relacionat amb la meva feina.

B1

Capacitat d'identificar les conclusions principals i de comprendre arguments limitats a textos clars.

B2

El repertori i els tipus de text només són una limitació menor: puc llegir diferents tipus de text a diferents velocitats i de diferents maneres d'acord amb la intenció

o el tipus de text. Necessito el diccionari només per als textos molt especialitzats o poc corrents.

C1

Habitualment, puc comprendre en detall textos complexos si en puc tornar a llegir les parts difícils. De manera puntual utilitzo el diccionari.

C2

Poques limitacions: puc comprendre i interpretar gairebé qualsevol forma de llenguatge escrit. Pot ser que desconegui expressions poc corrents o arcaïques, però rarament obstaculitzaran la comprensió.

EXPRESSIONS ESCRITA

Quins tipus de text puc escriure?

A1

Redaccions molt breus: paraules aïllades i oracions molt breus i bàsiques, com ara les que apareixen en missatges senzills, notes, formularis i postals.

A2

Habitualment, redaccions breus i senzilles. Per exemple, cartes personals, postals, missatges, notes i formularis.

B1

Puc escriure un text continu i intel·ligible en què els elements estiguin connectats.

B2

Puc escriure una varietat de textos diferents.

C1

Puc escriure una varietat de textos diferents. Puc expressar-me amb claredat i precisió, i utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç.

C2

Puc escriure una varietat de textos diferents. Puc transmetre matisos subtils de significat amb precisió. Puc escriure de manera persuasiva.

Què puc escriure?

A1

Números i dates, el meu nom, la meua nacionalitat, la meua adreça i altres detalls personals exigits per emplenar un formulari senzill quan sóc de viatge. Frases breus i senzilles unides amb connectors com *i* o *aleshores*.

A2

Textos que descriguin necessitats immediates, fets personals, llocs familiars, afecions, feina, etc. Textos compostos de frases breus i bàsiques. Puc utilitzar els con-

nectors més habituals (com ara, *però*, *perquè*) per enllaçar frases amb la finalitat d'escriure una història o de descriure alguna cosa mitjançant una llista d'elements.

B1

Puc transmetre informació senzilla als amics i a persones encarregades de serveis públics, etc. que trobem en la vida real. Puc fer entendre idees clares de manera comprensible. Puc donar notícies, expressar pensaments sobre temes abstractes o culturals, com ara pel·lícules, música, etc. Puc descriure experiències, sentiments i fets en detall.

B2

Puc expressar informacions i punts de vista de manera eficaç, i els puc relacionar amb els d'altres persones. Puc utilitzar una varietat de paraules d'enllaç per marcar clarament la relació entre les idees. L'ortografia i la puntuació són força correctes.

C1

Puc escriure textos clars, fluids i ben estructurats, i mostrar un ús controlat d'estructures organitzatives, de connectors i de mecanismes de cohesió. Puc matisar opinions i afirmacions amb precisió, per exemple, en relació amb els graus de certesa/incertesa, creença/dubte. L'estructura, els paràgrafs i la puntuació són consistents i útils. L'ortografia és correcta tret d'alguns errors.

C2

Puc fer textos creatius i coherents utilitzant adequadament una varietat d'estructures organitzatives i un ampli ventall de mecanismes de cohesió. L'escrit no conté errors d'ortografia.

Condicions i limitacions**A1**

Excepte en el cas de paraules i expressions corrents, he de consultar el diccionari.

A2

Em resulta difícil escriure un text continu i coherent si no es tracta de temes familiars i rutinaris.

B1

La sèrie de textos es pot limitar als més corrents i familiars, com ara descriure coses i escriure sobre seqüències d'accions; però l'argumentació i les qüestions de contrast, per exemple, em resulten difícils.

B2

Habitualment em resulta difícil expressar-me amb matisos subtils a l'hora d'adoptar una postura o d'explicar sentiments i experiències.

C1

Em pot resultar difícil expressar matisos subtils a l'hora d'adoptar una postura o d'explicar sentiments i experiències.

C2

No he de consultar cap diccionari, excepte en el cas de termes especialitzats no habituals d'una àrea desconeguda.

COMPRESIÓ ORAL
Quins tipus de text puc comprendre?
A1

Frases molt senzilles sobre mi mateix, sobre la gent que conec i les coses que m'envolten. Preguntes, indicacions, adreces. Per exemple, expressions quotidianes, preguntes, indicacions breus i adreces senzilles.

A2

Frases i expressions senzilles sobre coses que considero importants. Converses i discussions senzilles i quotidianes. Els assumptes habituals que apareixen en els mitjans de comunicació. Per exemple, missatges, intercanvis rutinaris, direccions, notícies de la ràdio i la televisió.

B1

Discursos sobre assumptes familiars i informacions sobre fets. Converses i discussions quotidianes. Programes dels mitjans de comunicació i pel·lícules. Per exemple, instruccions de funcionament, conferències i xerrades breus.

B2

Tots els tipus de discurs sobre assumptes familiars. Conferències. Programes dels mitjans de comunicació i pel·lícules. Per exemple, discussions tècniques, reportatges, entrevistes en directe.

C1

El llenguatge parlat en general. Conferències, discussions i debats. Comunicats públics. Informació tècnica complexa. Enregistraments d'àudio i pel·lícules. Per exemple, converses entre parlants nadius.

C2

Qualsevol tipus de llenguatge parlat, tant si és cara a cara com vehiculat a través dels mitjans de comunicació. Conferències i presentacions especialitzades.

Què puc comprendre?
A1

Noms i paraules senzilles. La idea general. Puc comprendre prou per respondre: proporcionar informació personal, seguir direccions.

A2

El llenguatge corrent i quotidià. Converses i discussions senzilles i quotidianes. El tema principal. Puc comprendre prou per seguir una conversa.

	<p>B1 Puc deduir el significat d'algunes paraules desconegudes. Puc comprendre el significat general i els detalls específics.</p>
	<p>B2 Les idees principals i la informació específica. Idees i llenguatge complex. Les actituds i els punts de vista dels parlants.</p>
	<p>C1 Puc comprendre prou per participar activament en converses. Temes abstractes i complexos. Actituds i relacions implícites entre els parlants.</p>
	<p>C2 Comprensió global i detallada sense dificultats.</p>
Condicions i limitacions	<p>A1 La parla clara, lenta i articulada amb cura. Que l'interlocutor sigui un parlant comprensiu.</p>
	<p>A2 La parla clara i lenta. Necessito l'ajuda de parlants comprensius i/o d'imatges. De vegades he de demanar que em repeteixin o formulin d'una altra manera el que han dit.</p>
	<p>B1 El discurs clar i en registre estàndard. Necessito el suport de mitjans visuals i d'accions. Alguna vegada he de demanar la repetició d'una paraula o frase.</p>
	<p>B2 La llengua estàndard i algun ús idiomàtic, fins i tot amb soroll de fons.</p>
	<p>C1 He de confirmar detalls de tant en tant, quan l'accent no m'és familiar.</p>
	<p>C2 Cap, sempre que tingui temps d'acostumar-me a allò que no m'és familiar.</p>